



梁葆筠

這是我第一次參與實習工作——在初創企業 HEYCOINS 當撰稿員，這次寶貴的經驗實在令我獲益良多。

得悉講師的推薦後，我一直懷疑自己能否勝任，始終我對撰稿員一職不是十分了解，但最後還是抱著一試無妨的心態嘗試。正式聘用前，我們需先參與筆試，分別是自我介紹、翻譯及重寫段落。其中翻譯測試令我最難忘，因為我需要把香港獨有的口語翻譯成英語，例如「你話事」、「唔包去到」等，如何把這類口語翻譯而不失生動，正是讓我感到最困難的部分。最後，我喜獲 HEYCOINS 的取錄信，正式成為實習生。

撰稿員的工作均與文字有關，例如翻譯、撰寫文章、核對文章等。這數個月以來，我們最常做的是翻譯，印象最深的是翻譯法律文件。由於我們對法律的認識不深，更別提一些專有名詞及法律用語，所以，我們需要翻查法律用語辭典及網上法律文件，參考專業人士的寫法，再按原文準確地翻譯成中文。雖然看似簡單，但卻很花時間和心思。

這次實習工作讓我眼界大開。我加深了對撰稿員工作的認識，接觸了更多不同範疇的事物，例如法律及商業，也學會了欣賞別人，一些看似簡單的工作，其實是別人花上很長時間才能完成的，尤其是文字工作，真是「差之毫釐，謬以千里」。此外，我領悟到隊工的重要，除了我和同校另一位實習生外，其實還有來自其他院校的實習生，加上 HEYCOINS 的全職員工，我們分工合作，才能完成一項又一項的任務。我相信這次實習經驗在日後升學和工作上都對我大有裨益。